


Spring 2018

Medicina tradicional y la transmisión de conocimiento ancestral en la comunidad afroboliviana de Tocaña / Traditional medicine and the transmission of ancestral knowledge in the Afro-Bolivian community of Tocaña

Marvin Bynoe
SIT Study Abroad

Follow this and additional works at: https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection

 Part of the [Family, Life Course, and Society Commons](#), [Latin American Studies Commons](#), [Migration Studies Commons](#), [Place and Environment Commons](#), [Politics and Social Change Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), and the [Sociology of Culture Commons](#)

Recommended Citation

Bynoe, Marvin, "Medicina tradicional y la transmisión de conocimiento ancestral en la comunidad afroboliviana de Tocaña / Traditional medicine and the transmission of ancestral knowledge in the Afro-Bolivian community of Tocaña" (2018). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 2773.

https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/2773

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

Medicina tradicional y la transmisión de conocimiento ancestral en la comunidad afroboliviana de Tocaña

Marvin Pierce Sarkar Bynoe

Directora académica: Heidi Baer-Postigo

Asesor del estudio: José Luis Delgado Galvez (Pulga)

Asesor de RME: Gustavo Deheza

SIT Bolivia: Multiculturalism, Globalization and Social Change

Spring 2018

Índice

Resumen/Abstract	3
Agradecimientos	3
Introducción	4
Características del pueblo afroboliviano	7
▪ La esclavitud y las haciendas.....	7
▪ Políticas importantes.....	8
▪ Tocaña.....	9
Metodología	10
▪ Posibles sesgos y debilidades del estudio.....	11
▪ Cuestiones éticas.....	12
▪ Reciprocidad.....	13
Conclusiones	14
▪ La medicina tradicional.....	14
Apéndice	16
▪ Nota del asesor.....	16
▪ Apuntes sobre la estructura del documental.....	16
▪ Lista de plantas medicinales en el Centro de Salud.....	18
Bibliografía	19
Contactos	20

Medicina tradicional y la transmisión de conocimiento ancestral en la comunidad afroboliviana de Tocaña

Marvin Pierce Sarkar Bynoe

Resumen/Abstract

La población afroboliviana se ha vuelto recientemente visible y políticamente influyente en la sociedad boliviana. El gobierno de Evo Morales ha reconocido al pueblo afroboliviano como un pueblo originario, implementando una ley contra la discriminación y designando la saya como propiedad cultural afroboliviana. Además, los afrodescendientes están saliendo de Los Yungas y migrando a las ciudades en busca de oportunidades; sin embargo, el área todavía tiene un significado ancestral. El documental intentará captar y preservar el conocimiento que tienen de las plantas y explorar cómo han cambiado las relaciones de transmisión de conocimiento. Con el movimiento y la evolución de la población afroboliviana, la investigación explorará el impacto de la pérdida de los awichos y la migración de jóvenes hacia la ciudad. Más allá de la medicina, el documental explorará los temas de educación e identidad.

Agradecimientos

Dedico este documental a las personas de Tocaña quienes me recibieron con enorme cariño. Me hicieron recordar que existe una comunidad afrodescendiente que ha sobrevivido el secuestro y siglos de represión. Entre ellos José Luis Delgado Galvez (Pulga) quien me inspiró a profundizar mi estudio y apreciar las historias que ofrecen los diferentes miembros de la comunidad. Quiero además agradecer a Jorge Medina Barra, un dirigente de *CADIC* que me apoyó para encontrar mi lugar en Los Yungas. Juntos hemos hecho el duro trabajo de empezar a fortalecer la identidad africana que compartimos. También quiero agradecer al equipo de School for International Training (SIT), en Cochabamba, de quienes he aprendido una aproximación más humana al estudio académico. Otro agradecimiento a Martha Coca por sufrir tanto en revisar mi gramática. Al equipo de producción de RTP por dejarme compartir y acompañarme en mi primera visita a los Yungas.

Introducción

La evolución de las culturas es algo inevitable. Aunque el Pueblo Afroboliviano solamente ha sido reconocido y visibilizado por las nuevas leyes del Presidente Juan Evo Morales Ayma, la cultura afroboliviana es una de esas culturas. Cuando se escribe sobre la población afroboliviana, hay que empezar con una explicación de cómo llegaron a tener una doble identidad. Lo africano y lo boliviano son dos lados de la misma moneda. “Él termino afrodescendiente es global, pues (auto) designa a las poblaciones de origen africano dispersas en todas partes del mundo; en cambio, el denominativo afroboliviano reivindica lo ancestral, pero lo vincula con la pertenencia al Estado-nación.” (Komadina & Regalsky, 2016) Las mujeres llevan polleras (faldas características de las mujeres indígenas en Bolivia), pero han creado su propio espacio cultural en Bolivia. En este espacio, respetan su nexos con el continente de África mientras construyen una comunidad que participa del paisaje cultural del Estado Plurinacional de Bolivia.

El término “afroboliviano” fue debatido y ganado por la comunidad afrodescendiente en Latinoamérica. El término expresa la complejidad de una identidad que incluye el nexos con África tanto como su pertenencia a la nación donde han trabajado y vivido por siglos. En Bolivia, en lo cultural lo más representativo es la música de la saya y la región tropical de los Yungas e Inquisivi del Departamento de La Paz. En Nor yungas en el municipio de Coroico hay tres comunidades sobresalientes Tocaña, Chijchipa y Mururata. Tocaña es una de las tres comunidades en Nor Yungas donde la población afroboliviana es mayoritaria lo que la convierte en el mejor lugar para estudiar estas tradiciones. Esta comunidad preserva muchas de las tradiciones que nacieron en el continente de África como el canto funerario de Mauchi (ritual funerario que solo cantan, bailan personas mayores y solo se canta cuando mueren

personas mayores y este ritual se practica solo en la comunidad de Tocaña), la saya, y la danza de Semba. La semba es el baile de la fertilidad humana y agrícola que hasta los años 90 del siglo pasado se bailó en la comunidad de Tocaña, este baile se lo hace solamente en forma de demostración. En mi documental, yo quiero mostrar que la medicina tradicional también es una tradición importante en la comunidad afroboliviana que merece reconocimiento como patrimonio cultural de los afrodescendientes en el Estado Plurinacional de Bolivia.

Como explica Horacio Fabrega Jr., “Si la enfermedad, la lesión y los procesos fisiológicos están biológicamente basados en sustratos de lo médico, luego la enfermedad (lo socialmente construido expresión de un estado subjetivo de enfermedad) y la curación (la construcción social esfuerzos, procedimientos y medicamentos dirigidos a neutralizar la enfermedad) son sus realizaciones culturales.” Entonces, debemos analizar la concepción de la enfermedad y la medicina como fenómenos culturales que forman parte del proceso de creación de identidad. Por eso, el “Currículo regionalizado del pueblo afroboliviano” presentado por el Consejo Nacional Afroboliviano (CONAFRO), Consejo Educativo del Pueblo Afroboliviano (CEPA) e Instituto de Lenguaje y Cultura Afrobolivianos (ILCA) incluye el estudio del “rol de curanderas y matronas” y formas naturales de tratar las enfermedades. Estos conocimientos incluidos en el currículo han sido recolectados de los abuelos afrobolivianos para crear un documento que preserva tradiciones a pesar de saber que muchas de las tradiciones no existen en la práctica hoy en día. De hecho, la influencia de la medicina occidental afecta a las comunidades de los Yungas y muchas de las personas en estas comunidades prefieren usar la medicina formal occidental para tratar sus enfermedades y las enfermedades de sus hijos.

Hay posibles factores para explicar la descalificación de la medicina alternativa. El primer factor es el quiebre entre las reglas establecidas de la ciencia occidental y las creencias que acompañan estas modalidades de medicina tradicional. Aunque los científicos están empezando a encontrar evidencia de que muchas de estas modalidades sí funcionan, muchas de las prácticas de la medicina alternativa no tienen base según la herencia científica que existe hoy en día. El segundo posible factor es la influencia de las empresas farmacéuticas transnacionales. La emergencia de modalidades nuevas que no requieren productos farmacéuticos pone en peligro los intereses de estas empresas.

Muchos académicos siguen pensando que las personas solamente usan la medicina tradicional como último recurso cuando no tienen acceso a clínicas y hospitales. Esta perspectiva es considerada un síntoma en vez de una solución a este problema de falta de acceso a la medicina formal y, cuando las personas logran obtener mejor acceso a hospitales, dejan de consultar a los curanderos de sus comunidades. A pesar de estos cambios recientes, los miembros de la comunidad mantienen su relación espiritual con la tierra y los cosmos. Ellos comunican, y algunos trabajan, con la tierra en su vida cotidiana y el uso de la medicina tradicional es una extensión de esta relación. Para examinar esta teoría, la investigación de Mathez-Stiefel et al. analizó las decisiones médicas que tomaron las familias en dos comunidades, una en Bolivia y la otra en Perú. Los resultados mostraron que las familias se decidieron por un auto tratamiento con plantas medicinales antes de consultar la medicina tradicional incluso cuando tuvieron acceso a instalaciones médicas. Además, las familias que decidieron consultar primero al médico lo hicieron porque no tenían conocimiento de las plantas medicinales.

El propósito de este documental es mostrar el carácter y resistencia activa y pasiva históricamente de una comunidad yungueña a través de las generaciones. Explora la

transmisión y evolución del conocimiento ancestral e investiga el uso de la medicina tradicional en la comunidad afroboliviana de Tocaña en Nor Yungas. La población afroboliviana se ha vuelto recientemente visible por las reformas políticas, pero siguen luchando para preservar sus tradiciones y combatir la mistificación de ellas. ¿Cómo expresa resistencia la comunidad afroboliviana a través de la reproducción del conocimiento tradicional y de la medicina tradicional? Investigando el papel de las creencias etno médicas en la creación de una identidad afroboliviana. ¿Cómo ha cambiado la comunidad? ¿Qué prospectos tiene para el futuro?

Características del pueblo afroboliviano

La esclavitud y las haciendas

Los primeros africanos esclavizados llegaron a Bolivia, antes llamada Audiencia de Charcas, con los españoles, para ayudar en la exploración y asentamiento del nuevo territorio. Los dibujos de Guamán Poma muestran un africano esclavizado ayudando en la conquista de los indígenas. "Con respecto a la presencia de africanos en Charcas, hoy Bolivia, ésta comenzó con la llegada de los españoles a este territorio (1535), pero se intensificó como producto del descubrimiento de los yacimientos de plata en el Cerro Rico de Potosí, en 1545. El tráfico legal de afros esclavizados duró por casi tres siglos (Angola 2008, Llanos y Soruco 2004). Los africanos esclavizados fueron traídos a Bolivia para ayudar a los colonizadores a explotar la riqueza del Cerro Rico en Potosí. Se estima que más de 30,000 africanos esclavizados fueron traídos a Bolivia. Aunque los afrodescendientes sí, ayudaron a sacar minerales de las minas, una gran parte de ellos trabajaron en la Casa de la Moneda como acuñadores y fundidores de plata. Las zonas donde llegaron son elevadas y están a más de

4.000msnm. La altura y el clima en Potosí, a los cuales no estaban acostumbrados los africanos y, las condiciones inhumanas a las cuales fueron sometidos tuvieron como resultado la muerte de muchos. Estas muertes presentaron un gran problema para los colonizadores quienes vieron a los africanos como inversiones económicas. Entonces, empezaron a vender a los africanos a las haciendas paceñas porque ellos podían aguantar mejor las condiciones de los Yungas.

En 1851, el gobierno del presidente Manuel Isidoro Belzu, promulgó la Ley de Abolición de la Esclavitud; sin embargo, la situación del Pueblo afrodescendiente continuó igual que antes, ya que tenía libertad pero no tenía acceso a la tierra y a las herramientas, por lo que se vio forzado a permanecer en la haciendas, realizando trabajos gratuitos como forma de pago al prestamo de pequeños pedazos de tierra. Las familias afrodescendientes y sus familias tenían que trabajar tres a cuatro días a la semana en la tierra del patrón. Durante este periodo, las mujeres y jóvenes que estuvieron en la casa del patrón estuvieron sujetos a maltratos y violaciones por parte de sus patronos. (ILCA, IPELC 2016) En estas haciendas, los esclavizados trabajaron cultivando coca, cítricos, café, y caña de azúcar. Los afrodescendientes que llegaron a las haciendas y plantaciones fueron parte de un sistema laboral que se parece mucho a la esclavización, hasta la Reforma Agraria de 1953. Con esta reforma, “expropiaron las tierras de los latifundistas para repartirlas a los agricultores que no la tenían o que tenían pocas tierras y terminar con los servicios personales y gratuitos estableciendo el régimen de salario como la única forma de pago al peón agrícola por su trabajo.” (Balladares)

Políticas importantes

Durante el gobierno de Juan Evo Morales Ayma, la comunidad afro boliviana tuvo presencia legítima en el proceso de elaboración de la Constitución Política del Estado Plurinacional que fue un gran paso político. Además de la ley en contra de la discriminación, la Constitución reconoció al pueblo afro como un pueblo originario merecedor de “reconocimiento jurídico, económico, social, cultural y político” y “la protección de sus usos, costumbres y tradiciones de características afrobolivianas.” (Ardaya, 2012)

“El Instituto Nacional de Estadística (INE) de Bolivia, mediante el censo de Población y Vivienda realizado el 2012, por primera vez en su historia y junto a las naciones o pueblos indígenas originarios campesinos ha incluido al Pueblo Afroboliviano como grupo social específico.” (Benito & Vasquez, 2015) Este censo marcó un logro importante porque los afrobolivianos salieron de la categoría de “Otros” avanzando hacia la meta de ser reconocidos por el Estado y ser tomados en cuenta para la asignación de recursos.

Tocaña

Tocaña es una comunidad que está experimentando muchos cambios tanto culturales como tecnológicos, ambientales, y económicos. Con el cambio climático, la producción de frutas se ha reducido, los insectos se han vuelto más fuertes, y los alimentos son cada vez más artificiales. La tierra está cansada y, por eso, los cocales están cada vez más alejados de la comunidad. Ahora no pueden anticipar los cambios de estaciones y las épocas de lluvia y sequía. Además, los abuelos, los guardianes y maestros del conocimiento ancestral, se van perdiendo. Dos de estos “awichos” (abuelos) que fallecieron recientemente son la awicha Angélica Pineda Vda. De Zabala y el awicho Manuel Barra. Ambos vivieron durante la época de las haciendas y eran portadores de conocimientos importantes. Afortunadamente, Tocaña sigue siendo una comunidad llena de conocimiento ancestral debido al compromiso de los

jóvenes de aprender sobre su historia y sus raíces. Por eso, se conservan tradiciones de la saya, samba, mauchi, y muchas más.

Según datos del 2015, setenta por ciento de la población afro descendiente de Bolivia vive en áreas urbanas. “la gestión e implementación de las políticas públicas deberá trascender los “Yungas de La Paz” porque los afrodescendientes mayoritariamente viven ahora en las principales ciudades y centros poblados del país, dispersados y entremezclados con los criollos y mestizos y con la población de pueblos indígenas andinos, orientales, chaqueños y amazónicos.” Solamente el 4 por ciento de la población afroboliviana tiene una edad de 65 años o más, entonces, resulta importante conservar el conocimiento de los abuelos. Antes migraban para buscar mejores oportunidades laborales, pero, ahora, los jóvenes migran a los centros urbanos para conseguir una educación que no existe en las áreas rurales y convertirse en profesionales. A primera vista, este movimiento de los jóvenes a las ciudades pone en peligro las tradiciones y conocimientos ancestrales, pero muchos de estos jóvenes mantienen sus vínculos con la comunidad y cumplen con su compromiso de reproducir la cultura afroboliviana en sus vidas, en la ciudad.

Metodología

Para explorar el tema de identidad afroboliviana, pasé diez días en la comunidad de Tocaña en Nor Yungas. Durante mis primeros días en la comunidad, conversé con sus miembros sobre el conocimiento de plantas medicinales dentro de la comunidad.

Aparte de mi estadía en la comunidad de Tocaña, tuve la oportunidad de asistir a dos encuentros entre grupos culturales de Senegal y grupos de saya afroboliviana. Estos encuentros ayudaron en el análisis del lado afro de la identidad afroboliviana. Conduje entrevistas abiertas e informales con los miembros de Tocaña, una comunidad afroboliviana

en Los Yungas y con algunos profesionales afro bolivianos en la ciudad de La Paz. A través de estas entrevistas, intenté identificar las prácticas medicinales que utilizan los miembros de la comunidad y también investigar la conexión entre esos tipos de conocimiento y la identidad afroboliviana. Les pregunté a los participantes sobre las diferentes tradiciones ancestrales, principalmente sobre el uso de la medicina natural. También conversé con los miembros de la comunidad sobre las relaciones intergeneracionales y las distintas maneras en que los padres y los abuelos comunican las historias ancestrales a los hijos. Además, obtuve una explicación de los usos de varias plantas medicinales de Tía Martha, uno de los miembros de la comunidad con mayor conocimiento de hierbas medicinales en la comunidad.

Hice mi ISP en formato documental para que los miembros de la comunidad puedan fácilmente entender y criticar el mensaje y para captar las historias orales y las explicaciones de las hierbas y sus usos. Esta investigación beneficiará a los participantes proporcionándoles un registro audiovisual sobre las historias orales y las prácticas relacionadas con la medicina tradicional.

Posibles sesgos y debilidades del estudio

Como un afrodescendiente de los Estados Unidos, traje conmigo todas mis preconcepciones sobre relaciones interraciales y el significado de ser afrodescendiente. Esta perspectiva fue muy influyente en la etapa de edición del video. Aunque los documentales son una herramienta importante para captar la realidad audiovisual de una situación, la cámara refleja la misma subjetividad que la pluma. Cada decisión sobre lo que iba grabar, donde iba a poner mi cámara, y cómo iba a fusionar todo, las entrevistas e imágenes son expresiones de esta subjetividad, pero, aparte de esta subjetividad inevitable, hubo varios otros aspectos del estudio corto que perjudicaron la fidelidad del proyecto.

El problema más importante del estudio corto fue la duración de mi estadía en la comunidad. No hubo suficiente tiempo para realmente empezar a entender las relaciones complejas entre las diferentes generaciones ni encontrar a suficientes miembros de la comunidad para crear un documental que refleje esta complejidad. Tampoco tuve suficiente tiempo para explorar el tema de la medicina tradicional. Al entrar a la comunidad, tenía una visión equivocada sobre lo que iba a encontrar. Yo pensaba encontrar a varios curanderos y expertos visibles de la medicina tradicional dentro de la comunidad, pero resultó que Tía Martha era la única persona en la comunidad reconocida como “curandera.”

Debido al hecho de que la awicha Angélica y el awicho Manuel Barra habían fallecido antes de mi llegada a Bolivia, solamente había una mujer en la comunidad considerada experta en hierbas medicinales y ella se estaba recuperando de una enfermedad grave que afectó su memoria. Además, fue difícil hacer que los miembros de la comunidad confiaran en mí. Ellos han visto bastantes extranjeros pasar por la comunidad para hacer investigaciones sin compartir el producto final con sus colaboradores locales. Por todas estas razones, hubiera sido útil poder quedarme más tiempo en Tocaña.

Otro posible problema con el estudio, debido a mi corta estadía en la comunidad, es el pequeño número de entrevistas que pude realizar. Solamente logré filmar 5 entrevistas para crear el documental y eso representa una sección muy pequeña de la población de Tocaña. Además, las personas que aparecen en el documental son las personas que estaban cómodas siendo filmados y compartiendo información sobre la comunidad con un extranjero. Seguramente, hay otras perspectivas que no aparecen en el video, pero que darían otra visión de la comunidad y su historia.

Cuestiones éticas

A pesar de los cambios recientes, la población afroboliviana es una población vulnerable en la sociedad boliviana debido a su opresión sistemática durante los últimos siglos. Trabajé con adultos mayores que han tenido desventajas en su educación y han experimentado discriminación debido a su raza y su cultura. Muchas veces, las historias sobre discriminación y represión, tanto históricas como contemporáneas, pueden ser dolorosas de compartir. Estos temas surgen en mi documental y en mis entrevistas, aunque yo no los traté específicamente. .

Al crear mi documental también resultó importante pensar en la medicina tradicional del Pueblo afro boliviano como patrimonio cultural. Como los miembros de Tocaña, no han investigado ni patentado los conocimientos que compartieron, entonces algunos de los participantes en el documental expresaron inquietudes sobre poner las descripciones específicas de las hierbas en Internet. La transmisión oral del conocimiento es un aspecto importante de la medicina tradicional.

Reciprocidad:

Esta investigación beneficiará a los participantes proporcionándoles un registro audiovisual de las historias orales y prácticas relacionadas con la medicina tradicional. En vez de sólo sacar información del pueblo, también voy a compartir con ellos mi conocimiento sobre el racismo y la comunidad afro en los Estados Unidos. La mayoría de los participantes podrán ver los resultados a través de YouTube; sin embargo, suponiendo que algunos no tengan acceso a Internet, haré copias del documental en CD. Los miembros de la comunidad también preguntaron si yo podría buscar organizaciones, en los Estados Unidos, que puedan apoyar al centro de salud, en la comunidad, entonces también voy a intentar buscar y contactarme con estos tipos de organización.

Conclusiones

La medicina tradicional

Tía Martha dijo que la cosa más importante para obtener un buen conocimiento de las plantas medicinales es la voluntad. Ella empezó a aprender sobre las hierbas, de su madre y trabajó por años como ayudante de la awicha Angélica. Ella aprendió a reconocer y utilizar las hierbas medicinales a través de años de estudio bajo la dirección de su maestra. Ella se convirtió en partera de la comunidad y aprendió a “pescar venas,” una manera de identificar diferentes enfermedades tocando las venas de las muñecas y cuello de las pacientes, pero todavía no había terminado de estudiar cuando falleció la awicha Angélica. Ahora, aunque su hija no está de acuerdo, ella dice que cuando muera, se va a perder todo ese conocimiento. Su hija, Nilsa, muestra un conocimiento amplio de las hierbas y sus usos, pero no tiene el tiempo para dedicarse al estudio de estas tradiciones por su trabajo.

Quizás el conocimiento sobre las prácticas como la pesca de venas y el uso de ciertas hierbas se perderán, pero las tradiciones etno médicas en la comunidad de Tocaña todavía tienen importancia en las vidas de las otras generaciones. Cada una de las personas con quienes conversé tuvo una experiencia con la medicina natural y muchos tienen su propio conocimiento de cómo curar sin medicamentos farmacéuticos. A pesar de tener un puesto de salud en la comunidad, el uso de la medicina natural sigue siendo una manifestación de la cultura de resistencia en la comunidad afroboliviana de Tocaña. Antes, los tocañeros necesitaban las hierbas porque no había otra manera de tratar las enfermedades. Las hierbas funcionaron como una herramienta para cuidar a la población que no tenía acceso a la medicina formal. El estado no brindaba estos servicios al pueblo porque no reconocía su legitimidad y existencia, pero los afrobolivianos encontraron maneras de sobrevivir y

asegurar que sus hijos pudieran sobrevivir. La historia del afro boliviano trata en gran parte sobre la sobrevivencia empezando con el viaje de los ancestros al continente americano.

El conocimiento de la medicina tradicional, representa otro aspecto de la identidad de resistencia en la comunidad afroboliviana. Los miembros de la comunidad han transmitido este conocimiento a través de las generaciones. Las madres y padres han curado a sus hijos usando hierbas medicinales y esos hijos han crecido con un conocimiento de las plantas debido a estas experiencias. Quizás hay muy pocas personas que tienen la voluntad de dedicarse a ser ayudantes de una curandera como Tía Martha, pero cada persona conserva su conocimiento de cómo curar y la voluntad de apoyar a los otros miembros de la comunidad cuando ellos lo necesitan. Ahora, aunque faltan algunos recursos, la gente de la comunidad tiene acceso a la medicina formal con un Centro de Salud lo cual representa un gran logro para la comunidad. A pesar de esto, las personas de la comunidad siguen encontrando maneras de ayudar cuando otros la necesitan. Las personas apoyan con sus conocimientos limitados sobre las hierbas, pero también aportan con comida y apoyo financiero para pagar los medicamentos y cirugías que las personas necesitan. La salud sigue siendo un tema al que los miembros de la comunidad aportan con los recursos disponibles.

Tratándose del tema de la educación, por ley, los maestros en las comunidades de los Yungas tienen que enseñar el nuevo currículo, en las escuelas, a pesar de tener bastantes estudiantes aymaras en las aulas porque el gobierno considera los Yungas una región históricamente vinculada con el pueblo afro. Más allá del nuevo currículo, parece que hay un compromiso por parte de los miembros de la comunidad de enseñar a sus propios hijos, la importancia de las tradiciones afro bolivianas. Las familias tienen la responsabilidad de confeccionar la ropa de saya para los niños y hacerles practicar las letras de las canciones. Incluso en el taller comunitario sobre educación, facilitado por miembros de ILCA y

CONAFRO, uno de los miembros de la comunidad dijo que es responsabilidad de todos, mostrar su pasión por la saya, a los niños y explicarles el significado histórico. Además, los tocañeros, como comunidad, decidieron designar a la saya como el proyecto productivo-cultural de la escuela para el próximo año.

Apéndice

Nota por José Luis Delgado Galvez (Pulga)

Sobre las plantas medicinales o medicina tradicional, todo está ligado a un cotidiano a una resistencia activa y pasiva a una matriz cultural, la música, la saya, la medicina tradicional está impregnado, si bien recurrimos a la medicina occidental todavía hay la dinámica de seguir creyendo en las plantas, en la tierra porque la tierra da vida, ambas una contraponen a la otra, han pasado los tiempos, hoy es un tiempo de consumo masivo desde alimentos hasta medicamentos indiscriminadamente, pero la medicina tradicional si bien ha perdido espacios, se la sigue reivindicando en estos espacios en el cual caminaste, tiene un valor un poder y este poder se llama cultura e historia porque las personas que viven acá pueden ser vistas como invisibles desde afuera pero cuando tu estas dentro e das cuenta que te encuentras con seres humanos portadores de saberes y conocimientos encéntrales.

Apuntes sobre la estructura del documental

El inicio del documental es una introducción a la comunidad de Tocaña. A través de esta introducción trato de establecer una relación entre la audiencia y los miembros de la comunidad. Las voces de los tocañeros narran una historia sobre la comunidad con historias de sus propias vidas. Esta narración funciona para mostrar una historia de la comunidad más allá de la historia de la esclavitud y las haciendas. Aunque no hay muchas voces incluidas en el video, las entrevistas tratan de incorporar las perspectivas de diferentes generaciones y la evolución de la comunidad.

La sección del documental con Tía Martha demuestra que el conocimiento de las hierbas medicinales, como muchas otras tradiciones de la comunidad, siguen existiendo. Su discurso sobre la medicina tradicional también representa cierta resistencia a las influencias extranjeras en la comunidad. Además, la transmisión de conocimientos entre Tía Martha y su hija Nilsa, capta esa interacción intergeneracional que permite la preservación de estas tradiciones importantes en el pueblo afroboliviano.

La conclusión del documental intenta mostrar la importancia de la identidad afrodescendiente que une a todas las poblaciones negras del mundo. Las imágenes muestran los diferentes encuentros que hubo entre senegaleses, afrocolombianos, y afrobolivianos durante mi estadía en Bolivia. La música hace que el mensaje de unidad y conexión con el continente africano quede claro para la audiencia. La combinación de imágenes también ayuda a comunicar que hay dos caras en la identidad afro boliviana: Un sentido de pertenencia a la nación de Bolivia y la conexión con África que trasciende.

Lista de plantas medicinales en Centro de Salud:

- K'aria k'air: Es una planta que sirve para desinflamar. Se debe de moler con agua y sal y aplicar en lugar de la hinchazón. Asimismo se utiliza para bajar la fiebre en un baño de agua.
- Maransel: Esta planta es un desinflamante, lo puedes moler y aplicar a la herida como también puedes tomarlo como mate y darte un baño con esa agua.
- Hoja Redonda: Sirve para bajar fiebre, se debe de preparar en una jarra con agua y sal, plicar la hoja entera
- Hoja de Fortunato: Sirve para dolor de oído. Se debe calentar la hoja al fuego y exprimirlo hasta sacarle el líquido. Con las gotitas ponerlo al oído.
- K'eako: Es una planta medicinal que se usa para la fiebre, se prepara cuatro guías de K'eako se debe de echarlo en agua hervida y tomarlo como mate.

- Toko Toko: Esta planta se utiliza para desinflamar la hinchazón. Se debe de moler con agua y sal. Este se pone como fomento.
- Chillka Mora: Se utiliza para heridas, se debe moler y aplicar a la herida, ayuda a succionar todo el pus.
- Q'olo Muni: Esta planta nos sirve como desinflamante, para cualquier inflamación, se prepara como mate echando agua hervida y se toma como mate
- Chusi: Esta planta se utiliza para succionar el pus de la hinchazón de cualquier parte del cuerpo, como tal no se utiliza la planta entera solo la yema y la flema de la planta
- Mora: Es una planta que se utiliza para tratar a caspa, así mismo nos ayuda el crecimiento del cabello, detiene la caída del cuero cabelludo.
- Ch'uru: Anti parasítico: se toma hervido o en infusión
- Antinflamatorio: molido con alcohol y sal
- Jamillo: Es una planta desinflamante, así mismo nos sirve para el resfrió y se prepara como mate
- Penka: Es un desinflamante, así mismo se utiliza para las cortaduras, se debe de moler y aplicar al sitio inflamado.
- Chillica: Esta planta sirve para lesiones, fracturas, y es desinflamante. Se debe de moler y aplicar.
- T'una Wira Wira: Esta planta es útil para el resfrió, se hace hervir con caña tostada y eucalipto.
- Tana Paco: Es una planta medicinal, útil para el dolor de estómago. Se prepara como mate echando agua y tomarlo.
- Corta Corta: Se utiliza para los dolores musculares, se debe de hacer hervir y darse un baño con esa agua.
- Cola de Caballo: Planta medicinal que sirve para eliminar la retención de líquidos, adelgazante parSa enfermedades reumáticas, cistitis, celulitis.
- Sipu Sipu: Se utiliza las hojas como parche, poniéndola en el lugar infectado, ayuda en succionar todo el pus.
- Chiriri: Esta planta utiliza para desinflamar el estómago, se realiza mates y se toma como te.

- Coca: Es una planta medicinal comercial, se utiliza como analgésico, se sirve para mantener la dentadura, tratamiento para la obesidad, aumenta la resistencia física digestiva y diurética, regula el metabolismo de carbohidratos para la artritis.
- K'arallanten: Sirve para la inflamación y abscesos de piel, así mismo se mezcla con huevo y miel para dolores estomacales de la mujer gestante.
- Maria: Es una planta que se utiliza como antidiarreico. Se prepara como mate, solo la yema de la planta.
- Hoja de Lima: Sirve para regular y controlar los nervios, esto se prepara en mates.
- Pino: Es una planta comercial y medicinal, sirve para el reumatismo, fiebre, úlceras de la piel, tos, resfrío, catarro, bronquitis.
- Achiwete: Se utiliza como desinflamane, regula y purifica la próstata, se hace hervir y se toma en mates.

Bibliografía

- Tapias, M. (2006), Emotions and the Intergenerational Embodiment of Social Suffering in Rural Bolivia. *Medical Anthropology Quarterly*, 20: 399-415. doi:10.1525/maq.2006.20.3.399
- Fabrega, H. (1997), Earliest Phases in the Evolution of Sickness and Healing. *Medical Anthropology Quarterly*, 11: 26-55. doi:10.1525/maq.1997.11.1.26
- Garzón Chiriví, O. (2015). Aproximación a un estado del arte sobre prácticas de medicina tradicional y popular en hispanoamérica. *Folios*, 41(41), 157-168.
- Nigenda, G., Mora-Flores, G., Aldama-López, S., & Orozco-Núñez, E. (2001). La práctica de la medicina tradicional en América Latina y el Caribe: el dilema entre regulación y tolerancia. *Salud Pública de México*, 43(1), 41-51. Recuperado de <http://saludpublica.mx/index.php/spm/article/view/6288/7532>
- Balladares, A. Z., Et. al. (n.d.). Historia cultura y economía del Pueblo Afroboliviano. Retrieved April 17, 2018, from https://issuu.com/mayraivethponcevargas/docs/historia_cultura_y_econom__a_del_pu
- FUNPROEIB Andes
- Ardaya Soledad (2012). La familia afroboliviana. Historia de un encuentro. La Paz: CONAFRO.
- Instituto de Lengua y Cultura Afroboliviano ILCA, Instituto Plurinacional de Estudio de Lengua y Cultura IPELC (2016) Afrodescendientes en las haciendas de los Yungas e Inquisivi. IPLEC
- Crespo, A.(Librería Editorial G.U.M.
- Si no hay coca, no hay vida. Historia oral de Angélica Pinedo Vda. De Zabala transcrita por José Luis Delgado Galvez (Pulga)
- Komadina, Regalsky (2016) Afrobolivianos en accion: Un cambio frente al cambio climático

Contactos

- Jorge Medina
 - Telf. (6) 998-3874
- Pulga
 - Telf. (7) 258-7751
- Pica
 - Telf. (6) 981-5244
- Juan Carlos Ballivian
 - Telf. (7) 656-7517
- Nentry Vasquez
 - Telf. (7) 325-1328
- Graciela Sanche Vargas
 - Correo: almadealambre@gmail.com
- Dra. Claudia Luna Lima
 - Correo: claulu_na@hotmail.com